

RESOLUCIÓN Nº 337

General Pico, 30 de junio de 2023

VISTO los Expedientes N° 640 y 642/2023 por los cuales la doctora Sonia Bertón, Directora del Departamento de Letras, eleva solicitud de aprobación del seminario extracurricular de grado y posgrado *"Lectura completa del Ulises de Joyce: avatares de una traducción inevitable"*; y

CONSIDERANDO:

Que ambas propuestas tienen como objetivos generales: *"Analizar las implicancias socio-históricas que operan en la obra; discriminar los distintos entramados retóricos en la exposición textual; facilitar vías de acceso a los múltiples niveles de lectura de la obra; reforzar el análisis lingüístico-cultural, a partir de la lectura del texto en su idioma original: traducciones posibles."*

Que el dictado del seminario estará a cargo del doctor Eugenio Conchez Silva, y la colaboración de la doctora Marisa Elizalde y del licenciado Damián Repetto Funes.

Que las actividades se desarrollarán entre los meses de agosto y noviembre de 2023, en modalidad presencial en la Sede Santa Rosa de esta Unidad Académica.

Que el seminario de grado está destinado a estudiantes y graduados/os de la Facultad de Ciencias Humanas y público en general, y acredita un total de 40 horas, 28 de las cuales son presenciales.

Que el seminario de posgrado está destinado a graduados/os de la Facultad de Ciencias Humanas, y acredita un total de 50 horas.

Que, en ambos casos, 28 de las horas de dictado presencial se destinarán a clases, lecturas, textualizaciones, exposiciones y reuniones personales obligatorias.

Que la realización de actividades académicas extracurriculares de grado se rige según lo establecido en la Ordenanza N° 073-CD-15 *Reglamento Académico de la Facultad de Ciencias Humanas*.

Que el Artículo 115° establece: *"Las actividades extracurriculares podrán ser cursos, talleres, seminarios, coloquios, conferencias, foros, paneles, simposios, congresos, jornadas, así como toda otra actividad académica que el Consejo Directivo así lo considere, que no se encuentren comprendidas en los Planes de Estudio..."*

Que el Artículo 117° establece: *"Los programas de actividades extracurriculares se remitirán...l/a Director/a del Departamento/Instituto correspondiente, que analizará la viabilidad, importancia y pertinencia ... El/a Director/a del Departamento/Instituto dejará de constancia de su aval a la actividad y elevará el programa a Secretaría Académica o de Investigación y Posgrado, según corresponda. Las Secretarías verificarán el cumplimiento de los requisitos previstos en la presente reglamentación y en toda otra reglamentación vigente. Posteriormente cada Secretaría remitirá el programa a Presidencia del Consejo Directivo para su tratamiento."*

Que la doctora Silvia Siderac, Secretaría Académica de la Facultad, deja constancia que el programa presentado se adecua a los requisitos establecidos en la Ordenanza 073-CD-15.

Que el Artículo 107º establece: *"La responsabilidad de la aprobación de los programas corresponde al Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas."*

Que, en relación con el seminario de posgrado, su realización se desarrolla en el marco de lo establecido en la Ordenanza N° 051-CD-09 *Reglamento de seminarios de posgrado*.

Que el Artículo 2° establece: *"Podrán dictar seminarios de posgrado aquellos docentes que sean investigadores y docentes regulares o interinos de la UNLPam, así como investigadores y profesores invitados especialmente, en lo posible, con título universitario de posgrado o evidentes antecedentes equivalentes."*

Que las personas propuestas cuentan con los antecedentes suficientes y pertinentes para el dictado del seminario extracurricular de posgrado.

RESOLUCIÓN Nº 337

General Pico, 30 de junio de 2023

Que el Artículo 3° dice: *"Podrán cursar los seminarios de posgrado aquellos interesados que posean título de grado de universidades nacionales, provinciales y privadas de carreras de duración no inferior a cuatro (4) años, o título equivalente de universidades extranjeras."*

Que el Artículo 6° establece: *"Si los seminarios de posgrado son extracurriculares a las carreras de posgrado que se dictan en la Facultad de Ciencias Humanas, la presentación del programa se realizará ante la Secretaría de Investigación y Posgrado, con el aval del/la directora/a del Instituto de Investigación o Departamento correspondiente. Dicho aval consistirá en el análisis de la viabilidad, importancia y pertinencia de la propuesta de capacitación propuesta. Si estos requisitos estuvieran cumplidos, el Director/a del Instituto los elevará a la Secretaría de Investigación y Posgrado, quien verificará si se han cumplimentado los requisitos formales enunciados en el Artículo 10° del presente Reglamento, y lo elevará al Consejo Directivo para su aprobación."*

Que la Secretaría de Investigación y Posgrado verificó los requisitos formales de la propuesta presentada y deja constancia que se adecua a lo establecido en la Ordenanza Nº 051-CD-09.

Que, asimismo, y en virtud de la temática de la propuesta, la actividad cuenta con el aval de la magister María Graciela Eliggi, en representación del equipo coordinador de la Cátedra Libre Extracurricular de Estudios Irlandeses y de la Diáspora Irlandesa *"Edna O'Brien-Colum McCann"* de esta Unidad Académica, quien señala: *"En vísperas de la celebración de Bloomsday a nivel internacional como cada 16 de junio, las integrantes de la Cátedra celebran esta iniciativa que completa las distintas formas de celebrar al autor y a su obra."*

Que la Comisión de Enseñanza e Investigación emite despacho en relación con la aprobación del seminario de grado y posgrado; el que, habiendo sido tratado en la VIII Sesión Ordinaria del día de la fecha, se aprueba por unanimidad.

POR ELLO,

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

RESUELVE:

ARTÍCULO 1º.- Aprobar el seminario extracurricular de grado y posgrado *"Lectura completa del Ulises de Joyce: avatares de una traducción inevitable"* que, a cargo de doctor Eugenio Conchez Silva y con la colaboración de la doctora Marisa Eugenia Elizalde y el licenciado Damián Repetto Funes, se realizará entre agosto y noviembre de 2023 en modalidad presencial en la Sede Santa Rosa de esta Unidad Académica, según los programas que se incorporan como Anexos I y II de la presente Resolución.

ARTÍCULO 2º.- Regístrese, comuníquese. Comuníquese al doctor Conchez, a la doctora Elizalde, al licenciado Repetto, al Departamento de Letras y a la Cátedra Libre de Estudios Irlandeses y de la Diáspora Irlandesa. Cumplido, archívese.

RESOLUCIÓN Nº 337

**SECRETARIA DE CONSEJO DIRECTIVO
Y RELACIONES INSTITUCIONALES**
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa

**PRESIDENTA DEL
CONSEJO DIRECTIVO**
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa

RESOLUCIÓN Nº 337

General Pico, 30 de junio de 2023

ANEXO I

SEMINARIO EXTRACURRICULAR DE GRADO

"LECTURA COMPLETA DEL *ULISES* DE JOYCE: AVATARES DE UNA TRADUCCIÓN INEVITABLE"

Departamento de Letras.

Modalidad: presencial.

Docente responsable: Dr. Eugenio Conchez.

Docente colaborador/a: Dra. Marisa Elizalde y Lic. Damián Repetto.

Destinatarios/os: estudiantes y graduados/os de la Facultad de Ciencias Humanas. Público en general.

Carga horaria: 40 horas, 28 presenciales.

Año académico: 2023.

Fechas previstas de dictado

Clases, lecturas, textualizaciones, exposiciones, reuniones personales obligatorias: miércoles, de 16:00 a 18:00.

Sede: Santa Rosa.

Fundamentación

El modernismo europeo, en términos de Raymond Williams, provoca/produce un punto de inflexión en el arte: las formas tradicionales ya no expresan las contingencias de esa contemporaneidad en los albores del siglo XX. *Ulises* constituye el paradigma de la subversión del género novela (aunque la novela es un género no definitivo). Una controversia crítica se sustenta en si esa confrontación –con el concepto decimonónico de novela– coloca a *Ulises* en un proyecto individual de ruptura o si, en cambio, ancla en un mundo tradicional; en una realidad local y concreta.

El *modernism* –asumiendo la vivencia de una época trágica– buscará reconfigurar, a través de múltiples experimentaciones técnicas, las nuevas implicancias socio-históricas y psicológicas que ya no pueden corresponderse con los métodos tradicionales. Así, la 'carrera' literaria de James Joyce, vista como proyecto individual y como intervención en la serie literaria, desarrolla ejemplarmente las posibilidades temáticas y estilísticas que la novela como forma comienza a incorporar. Tras la complejidad y el aparente caos, la estructura se sostiene en un *ordo rethoricus* riguroso –funcionando en múltiples niveles– que se revela como el verdadero argumento del *Ulises*.

Para que la contundencia de este clásico de la literatura sea evidente, se deben poner en funcionamiento las conexiones de este entramado, a nivel retórico, pero también a nivel lingüístico. Las resoluciones prestadas al desafío de la tarea, siendo esta tan exigente y significativa, hacen que las traducciones del *Ulises* sean parte de la historia literaria de las lenguas de llegada y textos modélicos de la tarea traductora.

Objetivos

- Analizar las implicancias socio-históricas que operan en la obra;

RESOLUCIÓN Nº 337

General Pico, 30 de junio de 2023

- Discriminar los distintos entramados retóricos en la exposición textual;
- Facilitar vías de acceso a los múltiples niveles de lectura de la obra;
- Reforzar el análisis lingüístico-cultural, a partir de la lectura del texto en su idioma original: traducciones posibles.

Contenidos analíticos

1. James Joyce, Irlanda, Inglaterra. Contexto cultural e histórico.
2. Joyce en su producción literaria, una aproximación a *Música de cámara; Pomas a un penique; Dublineses; Exilados; Retrato del artista adolescente; Ulises; Finnegans Wake; Escritos críticos*.
3. Lectura completa de *Ulises*. La retórica en la metodología de trabajo.
4. *Ulises* en la encrucijada de la traducción. Comparativa de traducciones al español: José Salas Subirat; José María Valverde; Francisco García Tortosa y María Luisa Venegas Lagüéns; Marcelo Zabaloy y Rolando Costa Picazo.

Metodología de dictado

El seminario propone el estudio de los textos a través del análisis y comentario de las obras propuestas en el contexto histórico-cultural. La modalidad implicará en cada clase: 1. la exposición por parte del profesor de un tema de introducción al debate; 2. la exposición de textos previamente asignados a las/los participantes; 3. el trabajo grupal con un texto teórico y su posterior discusión en pleno; 4. el análisis detallado de los textos ficcionales.

Bibliografía específica

- Joyce, James. *Ulysses*. Edición facsimilar. New York, Dover, 2015.
- *Ulises*. Traducción de Marcelo Zabaloy, con la colaboración de Edgardo Russo. Revisión integral de Eugenio Conchez. Buenos Aires, El cuenco de plata, 2020.
- *Anna Livia Plurabelle (Finnegans Wake, I, viii)*. Edición bilingüe de Francisco García Tortosa. Traducción de Francisco García Tortosa, Ricardo Navarrete Franco y José María Tejedor Cabrera. Madrid, Cátedra, 1992.
- *Cartas de amor a Nora Barnacle*. Traducción de Felipe Rua Nova. Prólogo de Luis Thonis. Buenos Aires: Leviatán, 1998.
- *Dublineses*. Traducción de Guillermo Cabrera Infante. Barcelona, Lumen, 1987.
- *Escritos breves Epifanías, Un retrato del artista, Giacomo Joyce*. Traducción y edición crítica a cargo de Mario Domínguez Parra, 2012.
- *Escritos críticos y afines*. Edición y traducción de Pablo Ingberg. Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2016.
- *Esteban, el héroe*. Traducción de Roberto Bixio. Introducción de Theodore Spencer. Buenos Aires: Sur, 1960. (Fragmentos de la primitiva redacción de *Retrato del artista adolescente*).
- *Exilados*. Edición de Manuel Almagro. Traducción de Fernando Toda. Madrid, Cátedra, 1987.
- *Finnegans Wake*. New York, Viking, 1957.
- *Finnegans Wake*. Traducción de Marcelo Zabaloy. Revisión integral de Eugenio Conchez. Buenos Aires, El cuenco de plata, 2016.
- *Poesía completa*. Edición, prólogo, traducción y notas Pablo Ingberg. Buenos Aires, El cuenco de plata, 2018.
- *Retrato del artista adolescente*. Traducción de Dámaso Alonso. Buenos Aires: Hyspamerica, 1983.

RESOLUCIÓN Nº 337

General Pico, 30 de junio de 2023

- . *The Portable James Joyce*. Introduction and notes by Harry Levin. New York, The Viking Press, 1947.
- . *Ulysses*. London, The Bodley Head, 1960.
- . *Ulises*. Edición e introducción de Francisco García Tortosa. Traducción de Francisco García Tortosa y María Luisa Venegas Lagüéns. Madrid, Cátedra, 2007. (Primera edición 1999).
- . *Ulises*. Traducción de José María Valverde. Barcelona, Lumen, 1995. (Primera edición de 1976).
- . *Ulises*. Traducción de José Salas Subirat. Buenos Aires, Santiago Rueda, 1948.
- . *Ulises*. Traducción, edición crítica, comentarios y notas por Rolando Costa Picazo. Buenos Aires, Edhasa, 2017.
- Amis, Martin. "La guerra contra el cliché. *Ulises*, de James Joyce" en *La guerra contra el cliché. Escritos sobre literatura*. Traducción de Francesc Roca. Barcelona: Anagrama, 2003.
- Bloom, Harold. *El canon occidental. La escuela y los libros de todas las épocas*. Traducción de Damián Alou. Barcelona: Anagrama, 2005. En especial, "El agón de Joyce con Shakespeare", página 424; "Beckett... Joyce... Proust... Shakespeare", página 502.
- Bores, Jacques et al. *Joyce*. Sin datos de traducción. Bs. As: Editorial Jorge Álvarez, 1969.
- Budgen, Frank. *James Joyce and the making of Ulysses*. Introduction by Hugh Kenner. Indiana University Press, 1961.
- Burgess, Anthony. *Re Joyce*. New York, Norton, 2000.
- Derrida, Jacques. *Ulises gramófono. Dos palabras para Joyce*. Traducción de Mario E. Teruggi. Bs. As: Editorial Tres Haches, 2002.
- Dunbar-Ortiz, Roxanne. "James Joyce y la tradición revolucionaria anticolonialista". En revista Casa de las Américas 223, abril-junio 2001; página 44.
- Eco, Umberto. *Las poéticas de Joyce*. Traducción de Helena Lozano. Barcelona: Lumen, 1998.
- Eliot, T.S. "Ulysses, Order, and Myth" en *Selected Prose of T.S. Eliot*. Orlando: Harcourt.
- Ellmann, Richard. *James Joyce*. Traducción de Enrique Castro y Beatriz Blanco. Barcelona, Anagrama, 1991.
- . "El arte y la parte de James Joyce" en *Cuatro dublínenses*. Traducción de Antonio Prometeo Moya. Buenos Aires, Tusquets, 2010.
- . *Ulysses on the Liffey*. London, Faber and Faber, 1972.
- Gamero, Carlos. *Ulises. Claves de lectura. Instrucciones para perderse en el laberinto más complejo de la literatura universal*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma, 2008.
- Gifford, Don. *Ulysses annotated. Notes for James Joyce's Ulysses*. University of California Press, 1988.
- Gilbert, Stuart. *El Ulises de James Joyce*. Prólogo de Juan Benet. Traducción de Manuel de la Escalera. Buenos Aires, Siglo XXI, 1971.
- Joyce, Stanislaus. *Mi hermano James Joyce*. Prefacio de T.S. Eliot. Introducción de Richard Ellmann. Traducción de Berta Sofovich. Notas adicionales de Jorge Fondebrider. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2000.
- Kiberd, Declan. *La invención de Irlanda*. Traducción de Gerardo Gambolini. Bs. As: Adriana Hidalgo Editora, 2006. En especial, "James Joyce y el realismo mítico", página 381.
- Lago, Eduardo. *Todos somos Leopold Bloom. Razones para (no) leer el Ulises*. Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2022.
- Lasic, Nada y Elena Szumiraj (compiladoras). *Joyce o La travesía del lenguaje. Psicoanálisis y literatura*. Bs. As: FCE, 1993.
- Levin, Harry. *James Joyce*. Traducción y notas de Antonio Castro Leal. México, FCE, 2006.
- Mazzinghi, Lucía. *Recorrido por el Ulises de James Joyce*. Buenos Aires: Tres Haches, 2005.

RESOLUCIÓN Nº 337

General Pico, 30 de junio de 2023

- Melchiori, Giorgio. *Joyce: El oficio de escribir*. Traducción de Juan Antonio Méndez. Madrid, La balsa de la Medusa, 2011.
- Merajver-Kurlat, Marta. *El Ulises de James Joyce: una lectura posible*. New York: Jorge Pinto Books Inc., 2008.
- Norris, David y Carl Flint. *Joyce para principiantes*. Traducción de Hugo Tordoni. Buenos Aires, Era Naciente, 1998.
- Pastalowsky, Rosa. *James Joyce: Aproximación estructural y psicológica de Ulises*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1986.
- Piglia, Ricardo. "Cómo está hecho el *Ulysses*" en *El último lector*. Buenos Aires: Anagrama, 2006.
- Power, Arthur. *Conversaciones con James Joyce*. Prólogos de David Norris y Clive Hart. Traducción de Juan Antonio Montiel. Santiago, Universidad Diego Portales, 2016.
- Saer, Juan José. *Trabajos*. Buenos Aires, Planeta, 2006. En especial, "J. Salas Subirat", páginas 89 a 93.
- Svevo, Italo. *James Joyce*. Compilación, traducción y notas de Alejandro Manara y Mario Trejo. Barcelona, Argonauta, 1990.
- Teruggi, Mario. *El Finnegans Wake por dentro*. Buenos Aires, Tres Haches, 1995.
- Thornton, Weldon. *Allusions in Ulysses. An annotated list*. The University of North Carolina Press, 1987.
- Wilson, Edmund. "James Joyce" en *Obra selecta*. Traducción de Adriana Astutti y otros; para este artículo, Luis Maristany. Barcelona: Lumen, 2008.

Bibliografía general

- Amícola, José et al (directores). *La teoría literaria hoy. Conceptos, enfoques, debates*. La Plata: Ediciones al Margen, 2008.
- Auerbach, E. *Mímesis. La representación de la realidad en la literatura occidental*. Trad. México: FCE, 1975.
- Barthes, Roland. *El placer del texto*. Trad. Nicolás Rosa. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.
- Block de Bejar, Lisa. *Una retórica del silencio. Funciones del lector y procedimientos de la lectura literaria*. BA: Siglo XXI, 1994.
- Contursi, María Eugenia et al. *La narración. Usos y teorías*. Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2000.
- Jitrik, Noé. *Verde es toda teoría*. Buenos Aires: Liber, 2010.
- Sontag, Susan. *Estilos radicales*. Trad. Eduardo Goligorsky. Buenos Aires: Punto de lectura, 2005.
- . *Contra la interpretación*. Trad. Horacio Vázquez Rial. Buenos Aires: Alfaguara, 1996.
- Vargas Llosa, Mario. *La verdad de las mentiras*. Buenos Aires: Alfaguara, 2003.

Asistencia requerida: no debe ser menor al 75% de las clases presenciales efectivamente producidas.

Forma de evaluación: con presentación de Trabajo Final.

Al terminar el seminario se dará el plazo de seis meses para la entrega de un trabajo monográfico individual de una extensión no mayor de 8 páginas como condición para que se considere aprobado el curso. El tema del trabajo monográfico se elegirá de común acuerdo con el profesor de manera de encontrar un punto de intersección entre los intereses personales del/la cursante y la temática desarrollada en el seminario.

RESOLUCIÓN Nº 337

General Pico, 30 de junio de 2023

Certificados

Se entregará certificado de asistencia a quienes hayan cumplido con la asistencia requerida al aprobar la cursada.

Se entregará certificado de aprobación a quienes hayan cumplido con la asistencia y con los requisitos mencionados en el punto "Forma de evaluación".

Consultas: euge_conchez@hotmail.com



Dr. Eugenio Conchez Silva

**SECRETARIA DE CONSEJO DIRECTIVO
Y RELACIONES INSTITUCIONALES**
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa

**PRESIDENTA DEL
CONSEJO DIRECTIVO**
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa

RESOLUCIÓN Nº 337

Santa Rosa, 30 de junio de 2023

ANEXO II

SEMINARIO EXTRACURRICULAR DE POSGRADO

"LECTURA COMPLETA DEL ULISES DE JOYCE: AVATARES DE UNA TRADUCCIÓN INEVITABLE"

Modalidad: presencial.

Docente responsable: Dr. Eugenio Conchez.

Docente colaborador/a: Dra. Marisa Elizalde y Lic. Damián Repetto.

Destinatarias/os: graduadas/os de la Facultad de Ciencias Humanas.

Carga horaria: 50 horas, 28 presenciales.

Año académico: 2023.

Fechas previstas de dictado

Clases, lecturas, textualizaciones, exposiciones, reuniones personales obligatorias: miércoles, de 16:00 a 18:00.

Sede: Santa Rosa.

Fundamentación

El modernismo europeo, en términos de Raymond Williams, provoca/produce un punto de inflexión en el arte: las formas tradicionales ya no expresan las contingencias de esa contemporaneidad en los albores del siglo XX. *Ulises* constituye el paradigma de la subversión del género novela (aunque la novela es un género no definitivo). Una controversia crítica se sustenta en si esa confrontación –con el concepto decimonónico de novela– coloca a *Ulises* en un proyecto individual de ruptura o si, en cambio, ancla en un mundo tradicional; en una realidad local y concreta.

El *modernism* –asumiendo la vivencia de una época trágica– buscará reconfigurar, a través de múltiples experimentaciones técnicas, las nuevas implicancias socio-históricas y psicológicas que ya no pueden corresponderse con los métodos tradicionales. Así, la 'carrera' literaria de James Joyce, vista como proyecto individual y como intervención en la serie literaria, desarrolla ejemplarmente las posibilidades temáticas y estilísticas que la novela como forma comienza a incorporar. Tras la complejidad y el aparente caos, la estructura se sostiene en un *ordo rethoricus* riguroso –funcionando en múltiples niveles– que se revela como el verdadero argumento del *Ulises*.

Para que la contundencia de este clásico de la literatura sea evidente, se deben poner en funcionamiento las conexiones de este entramado, a nivel retórico, pero también a nivel lingüístico. Las resoluciones prestadas al desafío de la tarea, siendo esta tan exigente y significativa, hacen que las traducciones del *Ulises* sean parte de la historia literaria de las lenguas de llegada y textos modélicos de la tarea traductora.

Objetivos

- Analizar las implicancias socio-históricas que operan en la obra;
- Discriminar los distintos entramados retóricos en la exposición textual;
- Facilitar vías de acceso a los múltiples niveles de lectura de la obra;

RESOLUCIÓN Nº 337

Santa Rosa, 30 de junio de 2023

- Reforzar el análisis lingüístico-cultural, a partir de la lectura del texto en su idioma original: traducciones posibles.

Contenidos analíticos

1. James Joyce, Irlanda, Inglaterra. Contexto cultural e histórico.
2. Joyce en su producción literaria, una aproximación a *Música de cámara; Pomas a un penique; Dublineses; Exilados; Retrato del artista adolescente; Ulises; Finnegans Wake; Escritos críticos*.
3. Lectura completa de *Ulises*. La retórica en la metodología de trabajo.
4. *Ulises* en la encrucijada de la traducción. Comparativa de traducciones al español: José Salas Subirat; José María Valverde; Francisco García Tortosa y María Luisa Venegas Lagüéns; Marcelo Zabaloy y Rolando Costa Picazo.

Metodología de dictado

El seminario propone el estudio de los textos a través del análisis y comentario de las obras propuestas en el contexto histórico-cultural. La modalidad implicará en cada clase: 1. la exposición por parte del profesor de un tema de introducción al debate; 2. la exposición de textos previamente asignados a los participantes; 3. el trabajo grupal con un texto teórico y su posterior discusión en pleno; 4. el análisis detallado de los textos ficcionales.

Bibliografía específica

- Joyce, James. *Ulysses*. Edición facsimilar. New York, Dover, 2015.
- *Ulises*. Traducción de Marcelo Zabaloy, con la colaboración de Edgardo Russo. Revisión integral de Eugenio Conchez. Buenos Aires, El cuenco de plata, 2020.
 - *Anna Livia Plurabelle (Finnegans Wake, I, viii)*. Edición bilingüe de Francisco García Tortosa. Traducción de Francisco García Tortosa, Ricardo Navarrete Franco y José María Tejedor Cabrera. Madrid, Cátedra, 1992.
 - *Cartas de amor a Nora Barnacle*. Traducción de Felipe Rua Nova. Prólogo de Luis Thonis. Buenos Aires: Leviatán, 1998.
 - *Dublineses*. Traducción de Guillermo Cabrera Infante. Barcelona, Lumen, 1987.
 - *Escritos breves: Epifanías, Un retrato del artista, Giacomo Joyce*. Traducción y edición crítica a cargo de Mario Domínguez Parra, 2012.
 - *Escritos críticos y afines*. Edición y traducción de Pablo Ingberg. Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2016.
 - *Esteban, el héroe*. Traducción de Roberto Bixio. Introducción de Theodore Spencer. Buenos Aires: Sur, 1960. (Fragmentos de la primitiva redacción de *Retrato del artista adolescente*).
 - *Exilados*. Edición de Manuel Almagro. Traducción de Fernando Toda. Madrid, Cátedra, 1987.
 - *Finnegans Wake*. New York, Viking, 1957.
 - *Finnegans Wake*. Traducción de Marcelo Zabaloy. Revisión integral de Eugenio Conchez. Buenos Aires, El cuenco de plata, 2016.
 - *Poesía completa*. Edición, prólogo, traducción y notas Pablo Ingberg. Buenos Aires, El cuenco de plata, 2018.
 - *Retrato del artista adolescente*. Traducción de Dámaso Alonso. Buenos Aires: Hyspamerica, 1983.
 - *The Portable James Joyce*. Introduction and notes by Harry Levin. New York, The Viking Press, 1947.
 - *Ulysses*. London, The Bodley Head, 1960.

RESOLUCIÓN Nº 337

Santa Rosa, 30 de junio de 2023

- *Ulises*. Edición e introducción de Francisco García Tortosa. Traducción de Francisco García Tortosa y María Luisa Venegas Lagüéns. Madrid, Cátedra, 2007. (Primera edición 1999).
- *Ulises*. Traducción de José María Valverde. Barcelona, Lumen, 1995. (Primera edición de 1976).
- *Ulises*. Traducción de José Salas Subirat. Buenos Aires, Santiago Rueda, 1948.
- *Ulises*. Traducción, edición crítica, comentarios y notas por Rolando Costa Picazo. Buenos Aires, Edhasa, 2017.
- Amis, Martin. "La guerra contra el cliché. *Ulises*, de James Joyce" en *La guerra contra el cliché. Escritos sobre literatura*. Traducción de Francesc Roca. Barcelona: Anagrama, 2003.
- Bloom, Harold. *El canon occidental. La escuela y los libros de todas las épocas*. Traducción de Damián Alou. Barcelona: Anagrama, 2005. En especial, "El agón de Joyce con Shakespeare", página 424; "Beckett... Joyce... Proust... Shakespeare", página 502.
- Bores, Jacques et al. *Joyce*. Sin datos de traducción. Bs. As: Editorial Jorge Álvarez, 1969.
- Budgen, Frank. *James Joyce and the making of Ulysses*. Introduction by Hugh Kenner. Indiana University Press, 1961.
- Burgess, Anthony. *Re Joyce*. New York, Norton, 2000.
- Derrida, Jacques. *Ulises gramófono. Dos palabras para Joyce*. Traducción de Mario E. Teruggi. Bs. As: Editorial Tres Haches, 2002.
- Dunbar-Ortiz, Roxanne. "James Joyce y la tradición revolucionaria anticolonialista". En revista Casa de las Américas 223, abril-junio 2001; página 44.
- Eco, Umberto. *Las poéticas de Joyce*. Traducción de Helena Lozano. Barcelona: Lumen, 1998.
- Eliot, T.S. "Ulysses, Order, and Myth" en *Selected Prose of T.S. Eliot*. Orlando: Harcourt.
- Ellmann, Richard. *James Joyce*. Traducción de Enrique Castro y Beatriz Blanco. Barcelona, Anagrama, 1991.
- "El arte y la parte de James Joyce" en *Cuatro dublineses*. Traducción de Antonio Prometeo Moya. Buenos Aires, Tusquets, 2010.
- *Ulysses on the Liffey*. London, Faber and Faber, 1972.
- Gamero, Carlos. *Ulises. Claves de lectura. Instrucciones para perderse en el laberinto más complejo de la literatura universal*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma, 2008.
- Gifford, Don. *Ulysses annotated. Notes for James Joyce's Ulysses*. University of California Press, 1988.
- Gilbert, Stuart. *El Ulises de James Joyce*. Prólogo de Juan Benet. Traducción de Manuel de la Escalera. Buenos Aires, Siglo XXI, 1971.
- Joyce, Stanislaus. *Mi hermano James Joyce*. Prefacio de T.S. Eliot. Introducción de Richard Ellmann. Traducción de Berta Sofovich. Notas adicionales de Jorge Fondebrider. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2000.
- Kiberd, Declan. *La invención de Irlanda*. Traducción de Gerardo Gambolini. Bs. As: Adriana Hidalgo Editora, 2006. En especial, "James Joyce y el realismo mítico", página 381.
- Lago, Eduardo. *Todos somos Leopold Bloom. Razones para (no) leer el Ulises*. Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2022.
- Lasic, Nada y Elena Szumiraj (compiladoras). *Joyce o La travesía del lenguaje. Psicoanálisis y literatura*. Bs. As: FCE, 1993.
- Levin, Harry. *James Joyce*. Traducción y notas de Antonio Castro Leal. México, FCE, 2006.
- Mazzinghi, Lucía. *Recorrido por el Ulises de James Joyce*. Buenos Aires: Tres Haches, 2005.
- Melchiori, Giorgio. *Joyce: El oficio de escribir*. Traducción de Juan Antonio Méndez. Madrid, La balsa de la Medusa, 2011.
- Merajver-Kurlat, Marta. *El Ulises de James Joyce: una lectura posible*. New York: Jorge Pinto Books Inc., 2008.

RESOLUCIÓN Nº 337

Santa Rosa, 30 de junio de 2023

Norris, David y Carl Flint. *Joyce para principiantes*. Traducción de Hugo Tordoni. Buenos Aires, Era Naciente, 1998.

Pastalowsky, Rosa. *James Joyce: Aproximación estructural y psicológica de Ulises*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1986.

Piglia, Ricardo. "Cómo está hecho el *Ulysses*" en *El último lector*. Buenos Aires: Anagrama, 2006.

Power, Arthur. *Conversaciones con James Joyce*. Prólogos de David Norris y Clive Hart. Traducción de Juan Antonio Montiel. Santiago, Universidad Diego Portales, 2016.

Saer, Juan José. *Trabajos*. Buenos Aires, Planeta, 2006. En especial, "J. Salas Subirat", páginas 89 a 93.

Svevo, Italo. *James Joyce*. Compilación, traducción y notas de Alejandro Manara y Mario Trejo. Barcelona, Argonauta, 1990.

Teruggi, Mario. *El Finnegans Wake por dentro*. Buenos Aires, Tres Haches, 1995.

Thornton, Weldon. *Allusions in Ulysses. An annotated list*. The University of North Carolina Press, 1987.

Wilson, Edmund. "James Joyce" en *Obra selecta*. Traducción de Adriana Astutti y otros; para este artículo, Luis Maristany. Barcelona: Lumen, 2008.

Bibliografía general

Amícola, José et al (directores). *La teoría literaria hoy. Conceptos, enfoques, debates*. La Plata: Ediciones al Margen, 2008.

Auerbach, E. *Mímesis. La representación de la realidad en la literatura occidental*. Trad. México: FCE, 1975.

Barthes, Roland. *El placer del texto*. Trad. Nicolás Rosa. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.

Block de Bejar, Lisa. *Una retórica del silencio. Funciones del lector y procedimientos de la lectura literaria*. BA: Siglo XXI, 1994.

Contursi, María Eugenia et al. *La narración. Usos y teorías*. Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2000.

Jitrik, Noé. *Verde es toda teoría*. Buenos Aires: Liber, 2010.

Sontag, Susan. *Estilos radicales*. Trad. Eduardo Goligorsky. Buenos Aires: Punto de lectura, 2005.

-. *Contra la interpretación*. Trad. Horacio Vázquez Rial. Buenos Aires: Alfaguara, 1996.

Vargas Llosa, Mario. *La verdad de las mentiras*. Buenos Aires: Alfaguara, 2003.

Asistencia requerida: no debe ser menor al 75% de las clases presenciales efectivamente producidas.

Forma de evaluación: con Trabajo Final.

Al terminar el seminario se dará el plazo de cinco meses para la entrega de un trabajo monográfico individual de una extensión no mayor de 8 páginas como condición para que se considere aprobado el curso. El tema del trabajo monográfico se elegirá de común acuerdo con el profesor, de manera de encontrar un punto de intersección entre los intereses personales del/la cursante y la temática desarrollada en el seminario.

Certificados

Se entregará certificado de asistencia a quienes hayan cumplido con la asistencia requerida al aprobar la cursada.

Se entregará certificado de aprobación a quienes hayan cumplido con la asistencia y con los requisitos mencionados en el punto "Forma de evaluación".

RESOLUCIÓN Nº 337
Santa Rosa, 30 de junio de 2023

Consultas: euge_conchez@hotmail.com



Dr. Eugenio Conchez Silva

**SECRETARIA DE CONSEJO DIRECTIVO
Y RELACIONES INSTITUCIONALES**
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa

**PRESIDENTA DEL
CONSEJO DIRECTIVO**
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa